

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

**Аннотация к магистерской диссертации**

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ «ДЕНЬГИ»  
И «ТОРГОВЛЯ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ НАИВНЫХ  
КАРТИНАХ МИРА**

**Чэнь Фанюань**

**Руководитель: Головня Анастасия Ивановна**

**2016**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Ключевые слова:** ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ТЕКСТОВАЯ КАРТИНА МИРА, ПОСЛОВИЧНАЯ КАРТИНА МИРА, КОНЦЕПТ, КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ, ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ, ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ.

Объем магистерской диссертации составляет 88 страницы, из них основной текст – 69 страницы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников (включает 85 наименований) и двух приложений.

**Актуальность магистерского исследования** заключается в том, что контрастивная лингвистика имеет большое преимущество в том, что ясно видны практические области её применения. Это, прежде всего методология и методика преподавания иностранных языков, двуязычная лексикография, теория и практика перевода.

**Объектом исследования** выступают пословицы и поговорки русского и китайского языков с семами *деньги* и *торговля*.

**Предметом исследования** являются особенности функционирования концептов *деньги* и *торговля* в русской и китайской наивных картинах мира.

**Цель исследования** состоит в системном выявлении и описании лексических и паремиологических единиц семантического поля *деньги* и *торговля* в русском и китайском языках и в изучении специфики функционирования концептов *деньги* и *торговля* в русской и китайской наивных картинах мира в сопоставительном аспекте.

**Методы, использованные при анализе:** лингвокогнитивный метод (описание когнитивных структур через анализ языковых средств их объективации), метод количественных подсчетов, метод сплошной выборки, описательный и сравнительный методы.

Научная новизна результатов самостоятельно проведенного исследования определяется тем, что впервые было проведено исследование особенностей функционирования концептов *деньги* и *торговля* в русских и китайских пословицах и поговорках в сопоставительном лингвокультурологическом аспекте, выявлены сходства и различия сравниваемых концептов.

Достоверность самостоятельно выполненного исследования подтверждается ссылками на использованные лексикографические источники: Словарь «Современный китайский литературный язык» (китайские иероглифы) 1983 и «Словарь русских пословиц» В.И. Даля.

Фактический материал насчитывает 359 русских пословиц и поговорок и 119 китайских пословиц и поговорок с семами *деньги* и *торговля*.

**Теоретическая и практическая значимость** работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике обучения инофонов, при составлении двуязычных словарей, справочников, учебных пособий по изучению пословиц и поговорок в русском и китайском языках, а также в теоретических исследованиях по когнитивной лингвистике, по вопросам изучения пословичного фонда в сопоставительном аспекте и межкультурной коммуникации

## GENERAL DESCRIPTION OF THE THESIS

**Keywords:** LINGUISTIC WORLD VIEW, TEXT WORLD VIEW, CONCEPT, CONCEPTUALIZATION, SAYING, PROVERB, FUNCTIONING, COMPARATIVE ANALYSIS, SEMANTIC FIELD

The total volume of the thesis is 88 pages, including 69 pages of the main text. The work consists of an introduction, four chapters, conclusion, the list of references (includes 85 titles) and two annexes.

**The object of the study** are sayings and proverbs of Russian and Chinese languages with *money* and *trade* lexemes.

**The subject of the study** is functioning of *money* and *trade* concepts in Russian and Chinese naive world view.

The aim of this work is to identify and describe the lexical and paremiological units of *money* and *trade* semantic field in Russian and Chinese languages, and to study the specifics of functioning of *money* and *trade* concepts in Russian and Chinese naive world view in comparative aspect.

**The methods** used in the analysis are as follows: the linguocognitive method (description of cognitive structures through the analysis of language means of objectification), the method of quantitative calculations, the method of continuous sampling, the descriptive method, the comparative method.

**Scientific novelty** of the results of the independent study is determined by the fact, that for the first time the functioning of the *money* and *trade* concepts in Russian and Chinese naive world view in comparative aspect was analyzed, similarities and differences of compared linguistic units were revealed.

The reliability of materials and the results of the thesis are confirmed by references to the used lexicographical sources: Dictionary «Modern Chinese Literary Language» (Chinese characters) 1983 and «Dictionary of Russian proverbs» of V.I. Dal.

**The actual material** has 359 Russian sayings and proverbs and 119 Chinese sayings with *money* and *trade* lexemes.

**The practical significance** of the work lies in the fact that the study results can be used in the practice of teaching inofons, in compiling bilingual dictionaries, reference books, tutorials for studying sayings and proverbs in Russian and Chinese as well as in theoretical research on study of proverbial fund in the comparative aspect and intercultural communication.